

## Pepe Casín, una vida de teatru: delles notes

DAVID FERNÁNDEZ

José GONZÁLEZ ÁLVAREZ, más conocíu pol nomatu de *Pepe Casín* o *José Casín*, nació en Candás n'ochobre de 1900 y finó na mesma villa'l 30 d'abril del añu 1983.

Adolfo Camilo Díaz nel so llibru *El teatru popular asturianu. Notes pa la fixación d'un corpus del Teatru Nacional d'Asturies* fai una especie de resume de tola vida artística del candasín nuna frase que diz asina: «Pepe Casín (de Candás a Hollywood podríamos resumir la trayectoria d'aquel extraordinariu creador)» (Camilo Díaz 2002: 146).

El tamién candasín, y estudiosu de la historia de Carreño, David Pérez-Sierra, que caltuvo una relación d'amistá col actor, na so *Historia General de Candás y su concejo de Carreño* compila un apartáu de fíos ilustres del conceyu nel que ta presente Pepe Casín y al que-y dedica les siguientes llinies:

**JOSÉ GONZÁLEZ ÁLVAREZ «PEPE CASÍN»**, de Candás, nacido el 15-10-1900 y bautizado tres días después (f. 68). Y a quien tuve la suerte de tratar y disfrutar de su amena conversación. Pionero en el doblaje en castellano de películas extranjeras y escritor de las siguientes obras: «Marisa», «Maté al diablo», «Yo sé esperar» (teatro); y Teatro y cine: «El 13.000», «La niña está loca», y también autor del guión «Don Quijotito». Falleció el 30-4-1983 y está enterrado al día siguiente (Pérez-Sierra 2003: 591).

Otru escritor carreñín, esta vegada'l que fuere cronista de Carreño hasta la so muerte, Marino Busto, fala na so obra *Guía del Concejo de Carreño* de Pepe Casín y da dalgún qu'otru datu interesante:

Actor, autor teatral y guionista cinematográfico. *Primero en España de doblaje de películas en idioma extranjero al castellano*, contratado en París por la Productora Paramount. Emigrante a Cuba a los 18 años donde empezó la profesión de actor, perteneciendo a diversos Grupos profesionales de Comedias, con los que recorrió la mayor parte de Hispanoamérica. Regresado a España en 1929, se integró

---

<sup>1</sup> Munches gracias a Carmen Dintén Sánchez, a Antonio Cipriano Aramendi Fernández «Tito», a Francisco Javier Menéndez Valdés y a Manuel Palomino Arjona por pasame dalgunos materiales de gran importancia pa facer esti trabayu. Tamién quiero dar les gracias fonderes a Xurde Fernández pol sofítu.

en importantes compañías teatrales, hasta constituir la suya propia en 1931. Al mismo tiempo escribió varias obras teatrales y guiones de cine: «Yo sé esperar», «El 13.000», «La niña está loca», entre los años 1940 y 1942 (Busto 1987: 69).

Pepe Casín yera un personaxe perconocíu y queríu en Candás, como pudimos ver nos exemplos d'enantes, y un home de teatru y de cine. Trabayó como actor, como director y tamién como autor teatral y tamién como actor, director, productor y actor de doblaxe na industria cinematográfica. Nestes facetes del candasín vamos centrar los párrafos que vienen darréu.

## 1. PEPE CASÍN ACTOR

De mano, vamos falar del primeru de los sos trabayos que lu averaron al teatru, el d'actor. Como yá vimos enantes, a los 18 años emigra a Cuba y sedrá ellí, en tierres americanes, onde deprenderá esta profesión y cola que viaxará per dellos países hispanoamericanos formando parte de dalgunes de les meyores compañías del continente.

Asina mesmo, Marino Busto, n'otru de los sos llibros, la *Historia del Concejo de Carreño en la general de Asturias*, tamién fala de Pepe Casín. De les sos pallabres hai que destacar les que-y dedica al candasín y al traviés de les que podemos llegar a facer una pequeña presentación de la so vida teatral tanto n'América como n'España. Con esto y con too vamos reproducir darréu estos datos que puen ser d'interés:

Emigrante a Cuba a los 18 años, donde apenas llegado se inició en la profesión de actor, para después formar parte de varias compañías profesionales, como la de Comedias españolas «Banderas» de Fernando Villaespesa; las de Fernando Soler, Rafael Arcos y Díez Perdiguera. Entre los años 1919 y 1926, trabaja por todo Centroamérica y América del Sur. En Argentina forma agrupación propia con la denominación de «Compañía de Comedias José Casín» [...] Viene a España en 1929, integrándose en la Compañía de Comedias «Plana Díez», de la que pasó a la de Catalina Quiroga. En 1931, organizó conjunto teatral propio, haciendo su debut en Madrid con «Un crimen pasional en Rusia», de Pérez Doménech (Busto 1984: 504).

Boni Ortiz tamién da delles pincelaes de la vida de artista del candasín nel so llibru *El teatro en Asturias durante la República y la Guerra Civil*. El testu ye bien asemeyáu al de Marino Busto pero ufierta dalgún otu datu más sobre l'actor. Ortiz fala d'él nos siguientes términos:

El conocido actor candasín, José González Casín, emigró a Cuba cuando contaba 18 años, donde se inició como actor, trabajó en varias compañías profesionales («Banderas de Fernando Villaespesa», «Rafael Arcos» y «Fernando Soler») por toda Latinoamérica, llegando a montar compañía propia en Argentina fundando la Compañía de Comedias José Casín. En 1929 regresa a España y trabajó como actor en la Compañía de Comedias «Plana Díez», para posteriormente participar en

la de «Camila Quiroga». En 1931 debutó en Madrid con la obra «un crimen pasional» [...] (Ortiz 2007: 58).

La so etapa d'actor dempués de volver de facer «les amériques», foi bien abondosa ya interesante. Poro, en dalgunos diarios nacionales como ye'l casu d'*El Heraldo de Madrid*, apaecen notes y anuncios de les sos actuaciones al ser consideráu un gran actor, ente les que vamos a reproducir delles:

#### SECCIÓN DE RUMORES

##### SE DICE:

Que el empresario Sr. Galipienzo ha contratado a la excelente primera actriz Manolita Ruiz y al notable galán Pepe Casín, creadores de «Crimen pasional en Rusia», el último gran éxito de Pérez Domenech (*El Heraldo de Madrid*, 24 de xunetu de 1933: 5).

#### SECCIÓN DE RUMORES

##### SE DICE:

Que ha llegado a Madrid el empresario Sr. Galipienzo.

—Que el objeto de su viaje es reunir a su compañía, el excelente conjunto, en el que van como primeras figuras Manolita Ruiz y Pepe Casín.

—Que la reunión será mañana.

—Que inmediatamente saldrán para provincias (*El Heraldo de Madrid*, 23 d'agostu de 1933: 4).

#### EL TEATRO EN PROVINCIAS

##### Las obras de Pérez Domenech alcanzan un brillante éxito en Valladolid

En Valladolid, donde actúa la notable compañía de Galipienzo, se han estrenado «Un grito en la noche» y «Un crimen pasional en Rusia», aplaudidas obras de Juan José Pérez-Domenech. El éxito alcanzado igualó al merecidísimo que obtuvieron cuando se estrenaron en Madrid.

El éxito lo compartieron con el autor Manolita Ruiz, Juanita Ferrer, Victorero, Pepe Casín y resto de la compañía (*El Heraldo de Madrid*, 2 d'ochobre de 1933: 4).

Amás del periódicu *El Heraldo de Madrid*, tamién se facía referencia a Pepe Casín na prensa asturiana, en periódicos como por exemplu l'uvieín *Región: diario de la mañana*. Na noticia que reproducimos darréu, dase anuncia de la creación d'una nueva compañía teatral na que tien gran importancia la presencia del candasín por ser unu de los actores principales de la mesma:

#### SE FORMA UNA NUEVA COMPAÑÍA TEATRAL

##### Forman parte de ella Manolita Ruiz y Pepe Casín

A finales de agosto, comenzará a actuar la nueva compañía Galipienzo, que acaba de organizar el empresario de este apellido. Iniciará su campaña con la obra de Pérez Domenech «Crimen pasional en Rusia», en la que hacen una gran creación la admirable Manolita Ruiz y el excelente actor Pepe Casín, que serán, respectivamente, primera actriz y galán de la compañía (*Región: diario de la mañana*, 26 de xunetu de 1933: 14).

Nesi mesmu periódicu uvieín, yá dieren anuncia, allá pel añu 1927, del gran debut del actor candasín en la famosa compañía teatral Díaz-Planas nos términos que vienen darréu:

—Por noticias recibidas de la corte nos hemos enterado de haber debutado con extraordinario éxito en la Compañía Díaz-Planas el valioso artista candasín Pepe Casín (*Región: diario de la mañana*, 24 de payares de 1927: 15).

Yera un bon actor y asina pue vese na anuncia que reproducimos darréu d'*El Heraldo de Madrid*, na que s'avisa de que l'actor candasín dexó d'actuar cola so compañía y ta nel mercáu:

Que el buen actor José Casin ha dejado de pertenecer a la compañía de Antonia Planas.

—Que se encuentra a disposición de las Empresas (*El Heraldo de Madrid*, 8 de xunetu de 1930: 7).

Dos periódicos nacionales tamién falen del buen trabayu de Pepe Casín enriba los escenarios. Asina podemos velo na anuncia qu'apaez nel diariu madrilanu *El Imparcial*:

**La Señora Quiroga**, tan identificada siempre con las figuras que se le confía, fue objeto de efusivos aplausos, con los demás artistas, entre los que destacan Josefina Roca, Elsa Zamora, Carmen Castex, Fernando Montenegro, Juan Porta y José Casín (*El Imparcial*, 10 de xineru de 1932: 2).

Y tamién nes crítiques del periódicu de Madrid *Luz* a los espectáculos *El cuarto poder* y *Un crimen pasional en Rusia*, artículos con robla, respetivamente, d'Abraham Polanco y Juan Chabás:

**«EL CUARTO PODER», ADAPTACIÓN ESCÉNICA DE LA NOVELA DE PALACIO VALDÉS POR EL SARON DE MORA Y J. SALAS IMERLE**

Un pueblo grande del norte español ve truncada su paz por la aparición de un periódico que motiva exaltaciones y querellas.

Hubo aplausos para el autor de la obra original. [...] En la interpretación hubo de todo. Camila y Nélica Quiroga y Castro lucharon con destreza contra lo imposible. Me pareció excelente José Casín en el criado (*Luz*, 17 de febreru de 1932: 7).

**ESTRENOS TEATRALES**

**«UN CRIMEN PASIONAL EN RUSIA»**

Alabanzas merecen por su intrepidez los actores del Teatro Cervantes que, sin tener cuenta del calor furioso de estos días, antes bien, desafiándole con vestiduras de invierno, se lanzaron, llenos de brío, al estreno del último intento dramático del autor de la casa, señor Pérez Domenech. [...] En la interpretación de esta obra, especialmente, se distinguieron el Sr. Ramallo, de gesto contenido y tono exacto; José Casín, que puede ser un buen actor si procura buscarse a sí mismo y logra más original personalidad, y Mímí Muñoz, que posee cualidades suficientes para llegar a ser una buena actriz si estudia con mayor perseverancia (*Luz*, 14 de xunetu de 1933: 6).

## 2. PEPE CASÍN ESCRITOR

Nesti segundu puntu vamos falar de la faceta d'escritor de Pepe Casín. En cuantes a l'autoría teatral, destaca pola obra *La herencia de Telva* (1923), representada davezu pol Grupu Xana de Perlora dende l'año 1980, y *Una boda en la aldea* (193-), versión n'asturianu de la obra d'Antón Chéjov que como diz Camilo Díaz ye «inda güei representáu pol Grupu Xana de Perlora» (Camilo Díaz 2002: 62).

Marino Busto fala de la so faceta d'escritor, y tamién d'adaptador d'obres, na *Historia del Concejo de Carreño en la general de Asturias*. Nel so llibru apaecen les siguientes llinies:

Hizo la adaptación teatral de la novela colombiana «María» escrita en 1920 por Jorge Isaac y la adaptación de la obra de Guido de Verona «La vida comienza mañana» (1926) e igualmente, la de la novela de Pedro Mata «Un grito en la noche» (1928). [...] Ha sido autor de la comedia «Marisa» (1940) con música de Pedro Braña; de la obra lírica de ambiente asturiano «Maté al diablo», estrenadas ambas en Barcelona, teatros Victoria y Romea respectivamente. Escribió tamién «Yo sé esperar», llevada al cine, y las comedias «El ángel pálido» y «Raza humillada» estrenadas en Barcelona y Bilbao, años 1944 y 1946. (Busto 1984: 504-505).

El diariu *El Comercio* tamién fala de la obra *La herencia de Telva*, obra qu'entavía sigue representándose, diciendo d'ella lo que vien darréu:

José González Álvarez, más conocido por Pepe Casín, es el autor de 'La herencia de Telva', una obra simpática que ofrece al espectador momentos agradables gracias al humor desenfadado de un elenco de actores asturianos que contarán la historia de la transformación de Telva tras recibir una herencia millonaria y cómo «al olor del dinero» surgen amores y engaños (*El Comercio*. 5 d'ochobre de 2006).

## 3. PEPE CASÍN DIRECTOR TEATRAL

Pepe Casín, amás de los trabayos de los que falamos enantes, tamién yera'l direutor del «Cuadro Artístico Candasino», una compañía que fundó en Candás y de la que l'escritor Boni Ortiz fala nel so llibru *El teatro en Asturias durante la República y la Guerra Civil* nos términos que vienen darréu:

[...] en el Teatro Apolo de Candás, bajo la dirección de José González Casín se representaba el *Juan José*, de Joaquín Dicenta por un Cuadro artístico de Candás, «formado por bellas señoritas y jóvenes aficionados de Gijón y Candás» (Ortiz 2007: 58).

A esta mesma actuación, que paez ser que tuvo abonda sonadía, y al gran trabayu como direutor y actor de Pepe, tamién se refier Pérez-Sierra repitiendo les pallabres que-y dixere'l so collaciu Segismundo Muñiz Díaz «Mundo»:

En *Juan José* se plantea el problema de patrono y obrero, de señorito y menestero, con una indudable fuerza. *Pepe Casín*, que es el director, escoge para sí el papel del analfabeto Juan José. *Pepe Casín*, que es el candasino José González Álvarez, si como director estuvo acertado, en la interpretación de Juan José se mostró colosal. Lloraba y gemía con exactitud a las exigencias del guión (Pérez-Sierra 2003: 189).

El mesmu Pérez-Sierra fala nel so llibru *Historia General de Candás y su conxejo de Carreño* d'una anécdota percuriosa d'esa representación del *Juan José* de Dicenta nel Teatru Apolo de Candás, ente Pepe y otru actor del repartu de la obra, Joaquín García, cuntada por esti últimu:

[...] «Casín» me decía que tenía ganas de trabajar en Candás, puesto que ahí no le conocían como autor... y aprovechaba la ocasión... El éxito fue bueno, y de aquello recuerdo aquella anécdota de «Casín» que tenía gracia, dicha sobre todo por él, y que yo presencié. En determinado pasaje de la obra y como «Casín» hacía el papel de mayor fuerza dramática, en una escena que estamos en la cárcel y cómo él no sabe leer, yo en el personaje de Cano le leía la carta que había recibido de un buen amigo, donde este le decía que su mujer se había ido a vivir con el amante, con Paco. Al llegar a este párrafo, coge la carta y quiere tragarse las letras que no entiende –todo esto es muy emotivo– y en la parte más trágica el público de las 7 empieza a reírse a carcajadas. Y él me decía al oído «se están riendo». Y yo para animarle le decía, es la gente de la tarde, ya verás Pepe, cómo la gente de la noche te aplaude. Llegó la segunda función y los espectadores también lo tomaron a risa. Y él, muy compungido, dijo: «¡Son los mismos, Joaquín, son los mismos!». Con la ilusión que tenía «Casín» por trabajar ante sus paisanos, se le había caído el mundo encima (Pérez-Sierra 2003: 190).

Tamién nos da delles pincelaes d'esta faceta l'escritor Manuel Palomino Arjona nel so llibru *Dramaturgia asturiana contemporánea: índice bio-bibliográfico*, diciendo del candasín lo que vien darréu:

[...]dirigiendo la zarzuela *El ángel pálido* (Compañía Lírica Teatro Olimpia de Barcelona, 1946), en la que actuaba el tenor tinetense Marcelino del Llano, un espectáculo en el que se mezclaba la revista, la opereta y el cine [...] [Palomino Arjona (2018)].

#### 4. PEPE CASÍN ACTOR DE DOBLAXE

El candasín tamién foi un renomáu actor de doblaxe nes compañíes Paramount y Metro-Goldwyn-Mayer poniéndu-y voz a Chico, ún de los Hermanos Marx, nes películes *Una noche en la ópera* (1935) y *Un día en las carreras* (1937).

Boni Ortiz tamién fala de la so faceta de doblador diciendo les pallabres que vienen darréu:

[...] y como otros muchos actores y actrices de la época, participó en el doblaje de películas, primero en París y después en Barcelona hasta 1933. La Guerra Civil lo coge en su Candás natal, en donde crearía ese grupo de teatro amateur con el que montó el *Juan José*. (Ortiz 2007: 58).

El diariu *El Comercio* na so edición del 2 d'ochobre de 1958 daba una anuncio al rodiu de Pepe Casín (de la que trataremos nel apartáu 5) que fala de la faceta de doblador del candasín y da una riestra de personaxes a los que-yos punxo voz l'actor:

[...] terminó prestando su voz a las grandes figuras norteamericanas. En los estudios de doblaje de Madrid y Barcelona su voz es un valioso e importante elemento. Spencer Tracy, Oliver Hardy, Clark Gable y otros muchos hablan en España por la garganta de José Casín (*El Comercio*, 2 d'ochobre 1958: 8).

Palomino Arjona ufre nuevos datos al rodiu de la profesión de Casín como actor de doblaxe y que reproducimos darréu:

Animado por la experiencia como doblador del avilesino Luis Julio Llana Iglesias, decidió seguir sus pasos, para terminar prestando su voz a las grandes figuras norteamericanas, antes de intentar hacer cine, como actor de doblaje en la Paramount y en la Metro-Goldwyn-Mayer de artistas como Spencer Tracy, Oliver Hardy, Clark Gable, Lou Costello, Totó, Aldo Fabrizi, Akim Tamiroff, Frank Morgan o Chico Marx, siguiendo así los pasos de aquel pionero asturiano (Palomino Arjona 2018).

## 5. PEPE CASÍN Y EL CINE

El candasín foi tamién guionista de películes como *La niña está loca* (1943), *El 13.000* (1941), y *Morir en España* (1965).

Como actor apaez nes películes *Érase una vez* (1950) d'Alexandre Cirici Pellicer, *Mañana cuando amanezca* (1955) de José Seto y *Morir en España* (1965) de Mariano Ozores (padre).

Palomino Arjona tamién fala de la faceta d'actor del candasín y diz d'él:

[...] apareciendo en *El misterioso viajero del clipper* (1945), de Gonzalo Delgrás, junto a la actriz asturiana Margarita Robles, *Érase una vez* (1950), de Alexandre Cirici Pellicer, *Mañana cuando amanezca* (1955), de Javier Setó, *Miedo* (1956), de León Klimovsky (Palomino Arjona 2018).

Dientro del cine tamién fizo de direutor, asina nel periódicu *El Comercio* del día 2 d'ochobre del añu 19858 dábase anuncio del preestrenu d'un documental con producción dirección, guión y interpretación de Pepe Casín, testu del que representamos lo más importante darréu:

**VERANEO EN ASTURIAS****Ha sido preestrenada en Candás**

Poca gente y mucha emoción en el patio de butacas

[...] En el patio de butacas ambiente desértico, y en la cabina sensación de apretujamiento intensivo. Pepe Casín es productor, director, guionista y actor del film que, en buena parte, va a ser proyectado ahora. No tiene aún título, pero todos sabemos que se llamará, definitivamente, *Veraneo en Asturias* [...] el bueno, el entusiasta de Casín no ha tenido la ayuda que esperaba y necesitaba. Vino a hacer una gran película en colores de su tierra, un film con argumento mínimo, en el que los protagonistas son la tierra y el mar de Asturias... y se encontró con pegas, esquinazos, con chichorrerías. Casín, asturiano por encima de esto y de lo otro, sigue con su película adelante y la revisa y contempla en un mínimo cine de Candás (*El Comercio*, 2 d'ochobre de 1958: 8).

Tamién foi director y guionista del documental *De Gijón a Candás* (Leda Films 1959), noticia que conocemos gracias a Palomino Arjona que diz, amás, que tien «música de Pedro Braña Martínez», otru candasín amigu del actor.

**6. PEPE CASÍN Y LA RADIO**

Otra de les facetes del actor nació en Candás, que conocemos gracias a les bones pallabres de Palomino Arjona, foi la d'escritor de guiones radiofónicos; asina, nel llibru *Dramaturgia asturiana contemporánea: índice bio-bibliográfico* podemos lleer:

También escribió gran cantidad de guiones radiofónicos, siendo el autor de una novela sobre la Gran Vía madrileña, y autor de las letras de las canciones de la película *Robin Hood* (Gestetner 1954), junto a Irene Guerrero de Luna. (Palomino Arjona 2018).

**PESLLANDO**

Al traviés d'esti pequenu trabayu quixi presentar una figura perpoco conocida, sobre manera n'Asturies, pero que, como pue alvertise nes llinies anteriores, foi importante nel mundu del teatru y del cine.

Pepe Casín yera un home de teatru, un gran actor, como asina lo amuesen les noticies y crítiques que presentamos más p'arriba, pero tamién foi un gran director y escritor con obres qu'entovía puen vese representaes nos circuitos de teatru costumista asturianu.

Amás, tamién foi un referente por ser de les primeres persones, de los primeros actores, que colaron pa facer doblaxe de películes. Nel so casu trabajó con dos grandes productores del mundu del cine como la Paramount o la Metro-Goldwyn-Mayer, poniéndu-y voz a dalgunos de los actores y personaxes más im-



portantes del panorama. Asina, del so gargüelu saldríen les voces de Chico, ún de los Hermanos Marx, Spencer Tracy, Oliver Hardy o Clark Gable.

Tampoco hai que dexar de llau la so faceta de director y productor de cine, hasta'l puntu de facer un documental sobre Asturias pagáu con perres del so bolsu.

Aguardo qu'estes llinies valgan d'anuncia cumplida pa dar conocencia de la figura de *Pepe Casín*.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BUSTO, M. (1987): *Guía del Concejo de Carreño*. Uviéu, Principáu d'Asturies.  
 — (1984): *Historia del Concejo de Carreño en la general de Asturias*. Candás, Caxa Rural de Xixón.
- DÍAZ, D. C. (2002): *El teatru popular asturianu. Notes pa la fixación d'un corpus del Teatru Nacional d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- Diario El Comercio*. Xixón, Grupu Vocento. [Asoleyáu dende 1878].
- El Heraldo de Madrid*. Madrid, Sociedad editorial de España. [Asoleyáu dende 1890 a 1939].
- El Imparcial*. Madrid. [Asoleyáu dende 1867 a 1933].
- Luz*. Madrid. [Asoleyáu dende 1932 a 1934].
- ORTIZ, B. (2007): *El teatro en Asturias durante la República y la Guerra Civil*. Xixón, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismo.
- PALOMINO ARJONA, M. (2018): *Dramaturgia asturiana contemporánea: índice bio-bibliográfico*. [Pendiente de publicación].
- PÉREZ-SIERRA, D. (2003): *Historia General de Candás y su concejo de Carreño*. Candás, Ayuntamiento de Carreño & Autoridad Portuaria de Xixón.
- Región: diario de la mañana*. Uviéu. [Asoleyáu dende 1923 a 1983].